

Division of Spanish and Portuguese Studies

UNIVERSITY OF WASHINGTON
NEWSLETTER SPRING 2003

Letter from the Chair Anthony Geist

¡Saludos desde el Departamento de Español y Portugués!

I have just accepted the Chairmanship of Spanish and Portuguese Studies for the next five years. I came to the department fifteen years ago, in 1987, and in that time have been involved in most aspects of our operation, from teaching beginning Spanish to graduate courses, from Study Abroad to special classes for middle-school students and seminars for secondary school teachers.

The University of Washington and the Department are confronting new challenges. In the face of shrinking budgets and limited resources we are finding creative and innovative solutions. Our major is thriving. It has grown this year from under 100 to over 130. I would like to tell you about some of the things we are doing to meet the challenges.

We are shifting our core courses to a lecture/section format. Spanish 321 (Introduction to Hispanic Literary Studies), 322 (Introduction to Hispanic Cultural Studies), and 323 (Introduction to Spanish Linguistics) –formerly given several times a year each—are now offered once a year. This frees our faculty up to give a greater variety of courses, and creates interesting teaching opportunities for our TAs.

Lecturer Donni Kennedy has undertaken to create a 303 pilot course, linked to 321 and 322. Inspired by the English Department's Expository Writing Links, our required composition course, in addition to its regular offerings, will be given twice a year in conjunction with these core courses. Students will work on techniques of writing with specific reference to the content of 321 and 322. Writing and journaling in Spanish language classes has long been Donni's special province.

Edgar O'Hara developed this year a creative writing workshop in Spanish at the 300 level. Students thus have an opportunity not only to study literature but to create and critique poetry and short stories of their own. This gives them an invaluable perspective on the creative process and, it is hoped, will lead them to a clearer understanding of the works they study. Prof. O'Hara, an outstanding poet and critic in his own right, will offer this class again next year.



Rafael Alberto

Contents

- 2 Faculty News**
- 6 Gift Support and Donors**
- 7 Graduating Majors**
- 9 Undergraduate Level News**
- 10 Portuguese Studies**
- 12 Oaxaca Program**
- 13 Cádiz Program**
- 14 Center for Spanish Studies**

Faculty News

Visiting Professor Edward Baker

In the Spring of 2003, Edward Baker, Emeritus Professor of Spanish University of Florida at Gainesville, taught a course on the Spanish Enlightenment. He has worked on a range of authors from Cervantes to Antonio Machado, and at present he is writing a book-length essay on the formation of the national literary canon in late eighteenth and early nineteenth century Spain.

Farris Anderson

Emeritus Professor Farris Anderson, officially retired since September 2000, continues to work in the Division on a part-time basis. He teaches one course per year, and he continues to serve as business manager and travel director for the Division's study-abroad program in Cádiz, Spain. When not performing these duties or traveling, he enjoys reading, writing, playing and listening to music, and communing with nature at his home on Bainbridge Island. Farris always enjoys hearing from his former students and colleagues.

María Soledad Barbón

Assistant Professor María Soledad Barbón is in her second year in the Division. She is serving on the Undergraduate Studies Committee, the Graduate Studies committee and the Chair Search committee. Besides her committee duties, she has been instrumental in the organization of two important Division events. She planned and coordinated the campus visit of the distinguished Medievalist, Professor Charles Fraker (Professor Emeritus U. of Michigan). In November, she participated in the planning of an interdisciplinary conference of the Northwest Society of 18th Century Studies, which included faculty from the Division the UW English and German Departments. The conference hosted for the first time a panel on Spanish Literature Canon Formation. The panel was made up of internationally recognized scholars including visiting Professor Edward Baker and Assistant Professor Nil Santiañez of St. Louis University and was chaired by Acting Chair of the UW Division of Spanish and Portuguese, Tony Geist. She presented a paper on cannibalism in late 18th Century Latin American literature in Lubbock, Texas at a conference on Colonial Latin American Literature.

Anthony Geist

Professor Anthony Geist assumed the position of Acting Chair of the Division after Professor Cynthia Steele stepped down in December 2002. In May, Professor Geist was appointed Chair for a five-year term, the announcement of which was greeted with great enthusiasm at the May meeting of the Faculty. Since June of 2002 Geist has given lectures at a number of different venues. At Cornell, Dartmouth, Yale and UC Santa Barbara, his talks involved his work with drawings done by children in refugee colonies during the Spanish Civil War, often in connection with the traveling exhibition he curated, "They Still Draw Pictures: Children's Art in Wartime." At the University of Cádiz, Spain, he lectured on the transition to democracy after Franco's death, as seen from the United States. At the University of Massachusetts, Amherst, he was the keynote speaker for a conference on Exile in Spanish literature. At Middlebury College he gave a talk on Lorca's *El poeta en Nueva York*, and in May he delivered the opening address in a Symposium on the Granada poet Luis García Montero in the School of Communications, University of Sevilla, Spain.

Donald Gilbert-Santamaría

The newest member of our faculty, Professor Gilbert-Santamaría serves as Graduate Program Coordinator and Chair of the Graduate Studies Committee. He also served on the organizing committee for a conference at the University of Tulsa: The 14th Annual Comparative Literature Symposium, "Crossing Borders: 21st Century Writers in the Americas in English, French, Portuguese, and Spanish." The conference was held April 4, 2003 and supported by an NEH grant.

His book, *Writers on the Market: Consuming Literature in Early Seventeenth-Century Spain*, has been accepted for publication with Bucknell University Press.

In November of 2003, he presented a paper at the meeting of the *Sociedad Española de Literatura General y Comparada* in Alcalá de Henares. The article was on Cervantes and was entitled "El mercado y la amistad." Prof. Gilbert-Santamaría expects to submit two articles for publication soon: "Demystifying Virgil: Translation and Exegesis in Enrique de Villena's Prose Translation of the Aeneid," and "Virtuous Actions in Cervantes and Shakespeare."

Edgar O'Hara

Professor Edgar O'Hara continues the development of the Luis Hernández Archive in the Allen Library. Last year, seven additional *cuadernos* created by Hernández were discovered by Herman Schwarz in Lima, Perú. During Spring Quarter 2002, and part of the summer, Prof. O'Hara worked in CARTAH creating CD's with digital images of these "new" *cuadernos*. In August he submitted these CD's and facsimile copies of the *cuadernos* to the Hernández Archive.

On the occasion of the 25th anniversary of the death of Luis Hernández, an essay of Prof. O'Hara's about Hernández, titled "Una historia no mencionada," appeared in the magazine "Somos," published by the newspaper "El Comercio."

Prof. O'Hara has renewed his collaboration with the *Boletín Cultural y Bibliográfico de la Biblioteca Luis Ángel Arango de Bogotá*, publishing notes on books of poetry.

On April 19, 2003, under the auspices of the Center for Spanish Studies, he presented a day-long workshop for teachers on the use of poetry in the classroom. At the end of April he traveled to Buenos Aires to present a two-week seminar at the Centro Rojas de la Universidad de Buenos Aires on the Neo avant-garde in Latin American poetry.

Division of Spanish and Portuguese Studies

C-104 Padelford Hall
University of Washington
Seattle, WA 98195
Phone: (206) 543-2020
FAX: (206) 543-9285

Newsletter Editorial Board
Joan Fox
Anthony Geist
Jorge Gonzalez
Cecile Kummerer
David Miles

Anthony L. Geist, Chair
tgeist@u.washington.edu
David Miles, Administrator
dmiles@u.washington.edu
Elena Johns, Academic Adviser
emjohns@u.washington.edu
Jennifer Keene, Assistant to the Adviser
spanport@u.washington.edu
Leona Phillips, Secretary
lphil@u.washington.edu

Visit the division's webpage:
<http://depts.washington.edu/spanport>

Suzanne Petersen

With the support of a Royalty Research Grant this past year, Professor Petersen upgraded and enhanced her interactive online Pan-Hispanic Ballad database project. The first retooling, unforeseen but critically important to the project's future, involved moving it from a Windows to a Unix server. The accompanying switch to open source database technology (MySQL/PHP) allows her to program and upload data remotely—a must for Prof. Petersen who will be directing the NW Cádiz Program in Spain next year. The conversion of audio files to streaming media format—another advantage of the move to a UW C&C UNIX server—provides immediate access to modern oral performances of over two hundred of the nearly 5000 ballad versions now available in the online Ballad Text database. New and refined querying capabilities allow ballad scholars and students who visit the site—some 10,000 to date—to freely combine search criteria (ballad title, metric scheme, date collected, singer, singer's gender, collector, geographic area, any character string, etc.) in order to extract the ballad corpus that best fits their research interests. Brand new features include 1) a Stith-Thompson-based motif-index of folk narratives in the *Romancero*, linked to the Ballad Text Archive, which provides both a list of all motifs for any Hispanic *romance* and retrieval of all instances of a given motif and 2) searches based on various poetic and syntactic features of the Ballad Text Archives' 250,000 verses.

Thanks to a fine contribution from Spanish graduate student Carlos Velásquez, who served as a research assistant on the project during winter quarter, the modern South American ballad tradition is now well represented in the electronic text database and many more transcriptions of oral versions from the entire Pan-Hispanic tradition are accompanied by their musical notation.

Lecturers

Paloma Borreguero

Senior Lecturer Paloma Borreguero has been very busy this year. Along with her usual duties coordinating the first-year Spanish program, she has been acting as Director of the Center for Spanish Studies, with the very able assistance of Amara Calderón who is this year's Visiting Graduate Student. Besides her work in the Spanish Center, which has resulted in outreach events almost monthly, she has been serving, since January 2003, as President of the Juan de Fuca Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP). She will serve in this position for two years after holding the post of Vice President for two years. In that tenuousness, she led the redesign of the Chapter's constitution.

On the board of Washington Association of Foreign Language Teachers (WAFALT), she serves as Chair of the Awards Committee. In that role she has revised the system used for giving out awards, and was also able to (re?)instate the Teacher of the Year Award due to her successful efforts to get funding for the award from textbook publishers.

Inma Raneda

During the late summer of 2002, Inma Raneda participated in a summer course, *España y las españas. El problema histórico de su articulación*, at the Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Spain. Subsequently she participated in a week-long workshop, *Curso de Formación del Profesorado*, at the same university.

As we live within a stone's throw of Microsoft, it should not be surprising that members of the department have introduced technological innovations in their teaching. Lupe Fisch created an interactive website for her Introduction to Spanish Film (Spanish 333) this year, with great success. As part of my graduate seminar on Post Franco Expressive Culture I organized a videoconference in late May between Sevilla, Spain and Seattle. Ten of our graduate students had the opportunity to interview in real time several of Spain's leading contemporary writers, as well as hear them read selections of their works. As this example indicates, our activities are not limited to the campus. The Center for Spanish Studies conducts workshops for secondary school teachers throughout the year, as well as sponsors poetry readings and other cultural events on campus.

Paloma Borreguero, coordinator of the 100-level, has created Spanish 103 for advanced students in 29 high schools throughout the state. She supplies the syllabus, exams and teacher training. This means that when those students come to the UW they enroll directly in 201. For next year she is creating a virtual classroom that will link five small, rural high schools east of the mountains with a beginning Spanish class taught on campus. Students will interact directly with each other and with the TA through videoconferencing.

Finally, under María Gillman's inspired direction, students have the opportunity to use their Spanish while working in the community, and receive credit for it. The Service Learning option attached to Spanish 302 enabled a dozen students to work with local schools and human services organizations this year.

I would like to take this opportunity to welcome Assistant Professor Donald Gilbert-Santamaría to our department. Donald arrived last Fall and has already made valuable contributions in teaching Golden Age literature and as the Graduate Program Coordinator. *iBienvenido, Donald!*

As you can see, we have an active and creative faculty, and I am proud to be associated with them.

Un cordial saludo y mis mejores deseos para un verano tranquilo.



Our Thanks to Cynthia Steele

On December 31, 2002, Prof. Cynthia Steele stepped down as Chair of the Division of Spanish & Portuguese Studies. In the three years she held the Chair, the Division implemented a new Masters of Arts program, two associate professors were promoted to professor, two top search candidates were hired as beginning assistant professors, and three language program coordinators were promoted to senior lecturer. At the time of this publication, Prof. Steele is leading a group of students from the UW Comparative History of Ideas program to spend ten weeks in San Cristóbal de las Casas, Mexico, the capital of Mayan Chiapas. The students are studying the literature, ethnography, history and politics of Chiapas, and will visit villages, museums, cooperatives, and non-government organizations based in Chiapas.

The University of Washington helps shape the future.

By educating talented men and women who become leaders in public and private life, the University has a far-reaching impact. Here are some ways you can support your Division of Spanish & Portuguese Studies:

CHOOSE YOUR FAVORITE FUND:

- ☀ Friends of Spanish & Portuguese Studies (discretionary fund)
- ☀ Study in Cádiz Enhancement Fund (scholarships)
- ☀ Study in Oaxaca Enhancement Fund (scholarships)
- ☀ Susan B. Johnson Memorial Scholarship Fund (scholarships for study in Spain)
- ☀ Other (Endowed Faculty Position, Center for Spanish Studies, Graduate/Undergraduate Scholarships, UG Internships)

You can visit the online gift website:

https://secure.gifts.washington.edu/common/gift.asp?page=funds&source_typ=2&source=EJU

Or mail your contribution to:

Spanish & Portuguese Studies
Box 354360
University of Washington
Seattle WA 98195

If you are interested in major gift planning, please get in touch with the Department Chair, Tony Geist (206) 543-2020, or with Donald C. Summers, Director of Development for the Humanities, College of Arts and Sciences (206) 616-0632.

University of Washington employees can access the **Gift Payroll Deduction Pledge Form** online:

<https://devar.washington.edu/forms/GPA/GIFTpayroll.pdf>

Choose the fund you wish to support from the list above. Write the name of that fund on the Gift Payroll Deduction Pledge Form, sign and send to the Gift Policy and Administration Office at Box 358240.

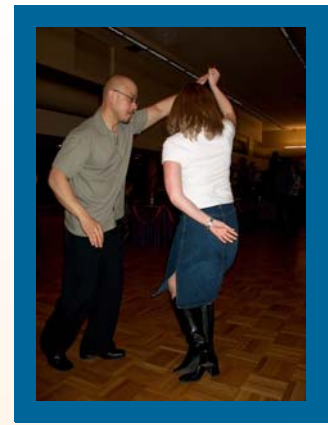
Donors 2002-2003

Ms. Elisa Aldridge
Ms. Nancy Ann Baggott
Ms. Alison Barner
Mr. Anthony Blanchett
Ms. Jane Blodgett
Ms. Mary Borchert
Ms. María Castro-Sethness
Ms. Anna Dee
Mr. Dean Giboney
Ms. Judith Goldin
Ms. Christine Graham

Ms. Mayra Guisinger
Mr. Tod Haggard
Mr. John Hedgcock
Ms. Michelle Johnson
Mr. Robert Johnson
Mr. Stephen Pallady
Ms. Suzanne Petersen
Ms. Susan Peet
Mr. Gary Sargent
Ms. Diana Schlesinger
Ms. Lisa Seaman

Mr. Donald Summers
Ms. Susanne Wakefield
Ms. Gloria Woodward
Laura Zink de Diaz

Our Thanks to the Boeing Company
for participating in matching
donations.



Annual Convocation and Graduation Celebration

On June 13, 2003, the Division will hold its annual convocation in the Waterfront Activities Center on the Montlake Cut. We will honor Bachelor of Arts graduates with a Spanish Major, and Master of Arts graduates.

BACHELOR OF ARTS 2002-2003

AUTUMN 2002

DONIEL FRANKLIN
 MARIA ADELINA GARCIA
 JUSTIN KAUSAL-HAYES
 KEVIN MARCH
 JULIA MUMMEY
 RENEE PARENTEAU
 *DANIELLE PASTER
 RENEE SUCH
 ERIN TANNER
 *THOMAS WALKER
 BOBBIE WILLIAMS

SUMMER 2003

BREANNE BERG
 ADELLE DEIR
 *ANDREA FREDRICKS
 *ROBERTO GUTIERREZ
 MARGARET HINSON

WINTER 2003

ROSA BABINO
 LOUISE BARGA
 BRITNI CHURNSIDE
 CHARLIE CLARK
 LISA COWAN
 MEGAN DELACRUZ
 LISA GREKOWICZ
 *AUTUMN KNOWLTON
 *LAUREN SJAVID
 COLIN SPRAGUE
 RACHEL WHITEHEAD

*ALANI KALFAYAN
 BROOKE MARTIN
 *ALICIA MEHL
 ERIN MITCHELL
 KRISTEN SUTTON

SPRING 2003

*SARAH ANDERSON
 MAURICIO ARANIVA
 ALIA BAEZ
 MARY BRAUN
 JAMIKA CALLOWAY
 AMBER CHAPLIN
 BARTON COPPIN
 SHANTA CORRA
 DAVID ERICKSON
 RACHEL FLAMBURES
 ROBIN FROISLAND
 KATHERINE FUNKE
 *LINO GUIDERO
 TRACY HAHN
 *JOHN HARRISON
 *DAVID INGE III
 CHRIS KELSH
 *JOSEPH MACKAY
 *MARI MATSUMOTO
 CELESTE MCDANIEL
 NICHOLAS NOLFAMY
 OLNEY
 MEIJU ONG
 BRIANA PICKETT
 ERIN PYNEMICHELE
 QUIGGLE
 JESSICA RAMQUIST
 EUN HEE RHEEGRETCHEN
 RHOADES
 *NATALIE RITCHIE
 AMANDA SHADOFF
 SHIRIN SOLEMAN
 EUNICE SORRELL
 *ASHLEY SOUTHWICK
 MARGIT SPERLING
 *STEPHANIE SUN
 ADAM TAPIAS
 *BRIAN THURSTON

*regularly made the Dean's list.

ADDITIONAL HONORS

Cum Laude: Lisa Grekowicz
 John Harrison
 Autumn Knowlton
 Mari Matsumoto
 Brian Thurston
 Thomas Walker

Phi Beta Kappa: Lisa Grekowicz
 Brian Thurston

*BA with Distinction:
 (Departmental Honors)* Autumn Knowlton
 Mari Matsumoto
 Thomas Walker

Degrees continued on Page 9

Two Heritage Project students are awarded research grants from the Mary Gates Endowment for Students

In May 2003, María Gillman announced that two of her students in the Heritage Project class, Spanish 315, have been awarded Research Training Grants from the Mary Gates Edowment for Students. Andrea Repetto and Norma Mariscal will receive two quarters of support to work with the Burke Museum and Ruth Pelz on the Reverent Remembrance exhibit to develop a school tour they can offer in English or Spanish. Their summer work will include interviewing local Hispanic community members about their Days of the Dead traditions.

Named for former University Regent and civic leader, the Mary Gates Endowment for Students grants are designed to enhance the educational experiences of UW undergraduate students who are engaged in research with faculty.

Apply for this scholarship! Boeing/Spain Scholarship for the University of Salamanca Article by Teaching Associate Donally Kennedy

Last year I was awarded one of the Fifth Annual Boeing/Spain Scholarships to study "Spanish Language, Culture and Pedagogy" at the University of Salamanca in Salamanca, Spain. Previously granted only to high school and community college teachers, eligibility was extended last year to include Teaching Associates and Lecturers at four-year universities thanks to intense lobbying by Eduardo Tobar, former Director of the Center for Spanish Studies at the University of Washington, and Paloma Borreguero.

This generous grant covered tuition, a private room in a university dormitory or with a family, all meals, plus lots of tours within the city and field trips to nearby towns and cities, all superbly guided by professors of art history from the University of Salamanca. The daily grammar classes were deeply satisfying, the culture classes during the first two weeks were often fun and provocative, and the third week my favorite culture course on the political history of twentieth century Spain began. The pedagogy instruction, which is rigorously grounded in communicative methodologies and is considered a model for second language teaching across Europe, was wonderful.

The scholarship also included concerts, plays and elective courses. In one weird but wonderful concert I saw flamenco performed to "Singin' in the Rain" and to music by Miles Davis. I studied guitar for an hour every day in a class that was like heaven to me. Everything about this program was designed to make you feel that being a Spanish teacher is deserving of honor and celebration.

This generous grant covered tuition, a private room in a university dormitory or with a family, all meals, plus lots of tours within the city and field trips to nearby towns and cities, all superbly guided by professors of art history from the University of Salamanca.

What a tonic to be given that message at this stage of my career! Our graduation ceremony was held in the room where Miguel de Unamuno used to lecture. I really recommend this program to any of my colleagues interested in living for three weeks in the graceful labyrinthine city of Salamanca and studying in the oldest University in Spain!

Developments at the Undergraduate Level

María Gillman, Senior Lecturer, is in her second year of courses especially designed for Spanish Heritage students. She is now offering Spanish 314, 315, and, for the first time, 316, a composition course that is equivalent to the regular Spanish 303 class.

The rationale behind courses for Heritage students is that they provide education that fulfills the special needs of people who have never had formal training in Spanish. As María indicated, the Hispanic community has grown greatly in the last few years in the State of Washington. This is a fact that could no longer be ignored.



The areas that these courses focus on include: development of vocabulary; improvement of spelling and accentuation; and furthering of students' skills to write formal and academic papers in Spanish. Gillman is very confident that when students start Spanish 316 next spring, they will have become deeply aware of the difference that exists between informal, spoken Spanish and its written counterpart.

As the culminating point, the bilingual play *El Viz mexicano/El Border Patrol* is presented by participants in these classes at the end of winter quarter.



A new development in Gillman's endeavors has been the creation of workshops for 300-level students designed to improve students' verbal and written skills in order to enhance their performance in language, literature, cinema, and culture courses. The workshops are imparted by senior faculty members on various topics. Some of their titles are: *How to read a literary text* presented by Prof. Anthony Geist; *How to write a critical review of a movie*, taught by Prof. Cynthia Steele; and *How to read a poem* imparted by Prof. Edgar O'Hara; *How to write a text analysis* presented by Prof. Suzanne Peterson.



We wish María the best of luck in her endeavors!

***The cast and scenes from the production
El Viz mexicano/El Border Patrol***

Oi! Estamos aqui! The Portuguese Studies Program

by Lecturer Elwin Wirkala

The Portuguese component of Spanish/Portuguese Studies is offering a 203 section for the first time in a half-dozen years. The course, which was made available through funding from Latin American Studies, features grammar as well as the study of texts on Brazilian history, the advent of the *Partido dos Trabalhadores* with Lula in the presidency, as well as literary and sociological texts and some Brazilian music and video. All homework is turned in and returned via email attachment, a system that works surprisingly well using Word's "Track Changes" function. The Portuguese 202 section features similar material.

It should be noted that almost all Portuguese students have a substantial Spanish, and sometimes Portuguese, background. Hence they can handle quite advanced texts. In Spring 2003 quarter, UW Portuguese also featured a "new" Portuguese instructor on the 103 level. He is linguist and Spanish TA Jeff Stevenson. The Portuguese courses also feature occasional visits from Lusophones such as Dr. José Maia, a former professional soccer player and Minas Gerais All-Star whose adversaries sometimes included Pelé and Garrincha! Occasionally students translate for visitors needing English versions of their Portuguese or Brazilian documents; this is done as an informal "service learning" component of Portuguese study.

SPANISH 303: Writing Link with Spanish 321

In Autumn Quarter 2003, Teaching Associate Donally Kennedy will offer a section of Spanish 303 linked to the Spanish 321 lecture course to be taught by Professor Geist. The linked Spanish 303 course will draw on materials from Spanish 321 but will also have separate reading, discussion, presentation and writing tasks. Students will hone their critical skills in reading, conducting research, identifying promising lines of inquiry, developing arguments, and learning what makes a good literary analysis.

"We expect that the pairing of these two courses will enhance the students' learning in both courses," explains Ms. Kennedy. "I hope to teach students how to read their own drafts more critically, as well as those of their colleagues, and how to use feedback to revise their drafts more effectively. We will use a workshop format in which students generate, share ideas and practice writing and editing in small groups and with the class as a whole."

Ms. Kennedy sees the course as an opportunity to experiment with ways of bringing out the

writers in her students. "Some people experience a lot of dread and insecurity when they have to write something for a class. Fear-generated writing often sounds stiff and lifeless. Fear can ultimately lead to good writing, too, but only when the tension is broken and the floodgates finally open. I remember when I wrote papers in graduate school I often felt like I was going to war with myself."

We will use a workshop format in which students generate, share ideas and practice writing and editing in small groups and with the class as a whole.

After earning a Master of Arts in Spanish, Ms. Kennedy trained in techniques pioneered by depth psychologist Ira Progoff and the novelist and teacher Natalie Goldberg, which persuaded her that writing does not always have to come out of great suffering. She has continued with courses in the UW Creative Writing department, where she confirmed the value of workshopping manuscripts.

"Nothing brings more accountability and excitement to writing as knowing that your work is going to be read and critiqued in an open discussion by the entire class. I am hoping we will have time to workshop at least one piece of each student's work."

Arturo Ripstein and Paz Alicia Garcíadiego premier their film in Seattle

On December 7, 2002, the Simpson Center for the Humanities sponsored a public reception for the leading Mexican film director Arturo Ripstein and his wife, scriptwriter Paz Alicia Garcíadiego. The highlight of their visit was the United States premiere of their latest film *La virgen de la lujuria*/The Virgin of Lust. They also screened three other films, and were present at the screenings to address the audience and take questions from them. The Division co-sponsored of their visit, and faculty and students had an opportunity to spend some time with them at a reception held at the home of Lecturer Joan Fox. The screenings and interviews were part of the Simpson Center's Collaborative Research Group project, **The Second Age of Mexican Cinema**. Anne Doremus and Cynthia Steele from Spanish and Portuguese Studies, and Cynthia Duncan from Interdisciplinary Arts and Sciences, UW-Tacoma, examined how the leading Mexican directors of the 1990s and early 2000s engage with Golden Age (1930s -1950s) Mexican cinema, challenging received notions of national, transnational, ethnic, class, and gender identity.

Elicura Chihuailaf (left) with Prof. Heles Contreras



POETRY READINGS

The Division has sponsored or co-sponsored three poetry readings this year. In the Fall the **Mapuche poet Elicura Chihuailaf**, read his original poetry in Spanish and his native language of Mapudungun, with some translations into English. He is an activist for indigenous rights who feels that his poetry can aid in the preservation of his culture.

Guitar Recital

In early Autumn Quarter, the University community was introduced to guitar virtuoso Francesc de Paula Soler. The audience demonstrated admiration for his performance, and fortunately for us, he plans to return to the UW in the fall of 2003.

Sr. Soler's recital was divided into two parts: a panoramic view of the Spanish music for guitar, from the Baroque to contemporary music, and in the second part, a mixture of different styles of music from Latin America.

On April 11th, **Carlos E. Velasquez** gave a reading of his poetry from his book *Es de tontos el regreso*. The collection won the 2003 Premio Internacional de Poesía Híbrido. His collection of poetry, *Versos del insilio*, was published by Proyecto Editorial, Bogotá, in 1999.

On June 3rd, Edgar O'Hara read from his book of poetry, *Por el agua oscura*, published in 2003. His reading was introduced by the Chair Anthony Geist, with a reception at the Simpson Center for the Humanities.



Carlos E. Velasquez

When you study abroad, you have the opportunity to increase your awareness of the world you live in, perfect your language skills, and enhance your resumé.



OAXACA 2002

In Fall quarter 2002, Jorge González, Lecturer, was the Director of our Study Abroad program in Oaxaca, Mexico in which 10 UW students participated. For the first time this program was geared to 200-level students. Courses included Spanish 201 and 202, which were taught by the Resident Director. Additionally, conversation as well as dance and cooking classes were taught by local teachers. A great benefit to our students and to their Mexican counterparts was a conversation exchange that they participated in every day.

But not everything was studying! Conversation partners became great party companions!! This made for an excellent opportunity to practice one's language skills and to have fun at the same time.

Every other Friday, students participated in excursions to nearby archeological sites as well as to small towns famous for their handicrafts. Monte Albán was a favorite of many. Another favorite was a visit to three local cemeteries on the *Day of the Dead* where tombs displayed a beautiful array of color and a mélange of incense smells. This event was infused by an underlying sense of profound spiritual devotion.

All students were lodged with local families. Except for the usual minor inconveniences, everyone was happy with their housing arrangements since they felt their hosts supported them in every way possible. This made students' adaptation process to the Mexican culture much smoother.

Next fall, Maria Gillman will direct this program. We encourage all students that have completed Spanish 103 or who will complete it by the summer to participate! For more information visit the website:

<http://depts.washington.edu/spanport/studyabroad/oaxaca.html>



Campo del Sur, Cádiz

UW students in Spain visiting El Alhambra in Granada, Spain



CÁDIZ 2002-2003

By Camilo Suárez, Teaching Assistant on the Cádiz Study Abroad Program.

Our NW Cádiz Program is alive and kicking! This is already the third week of the second semester. The new group of students arrived January 10th to attend a two-week orientation that included an intensive course at a language academy. The group of 21 students, new and surviving veterans, was seen together for the first time, at the end of the orientation period during a reception at the *Casino Gaditano* where our Resident Director Lauro Flores gave a welcome speech followed by a Flamenco show.

The program is offering seven courses that will extend until the third week of May, leaving the last week for exams. When they are finished, we will leave for Toledo and Madrid. After last year's visits to Ronda, Granada –with an astonishing visit to the *Alhambra*–, Córdoba, Salamanca, Mérida, Cáceres, Toledo and Madrid, they will start this year with a mid-week excursion to Lisboa.

The weather was warming up as *Carnaval* approached. The traditional *ostionada* and *erizada*, the first carnival events, happened at the end of January leaving memories of good times for all.

Next year, Prof. Suzanne Peterson will lead this program. All students that have completed 203 or will complete it by this summer are encouraged to participate! To learn more about the program visit the website <http://faculty.washington.edu/petersen/cadiz/02-03/cad02-03.htm>

Center for Spanish Studies

Paloma Borreguero, the Center's Director, and Amara Calderón, coordinator and manager, developed new outreach workshops and lectures for Spanish teachers. Prof. O'Hara's poetry workshop was discussed in an earlier article. Prof. Paloma Martínez-Carbajo of Pacific Lutheran University presented the workshop "*Obras literarias y su reflejo en el cine: Su uso en el aula de español.*" Dr. Anne Doremus, Dr. Emy Manini, and Lupe Fish presented the workshop "*Análisis de técnicas cinematográficas. El análisis cinematográfico en la clase de español.*" In January the Center sponsored an exciting opening night reception for graduate student Seva Rzhondkovsky. Thirty of his paintings were displayed in Husky Union Building gallery for three weeks.

Welcome to the new Director!

In May 2003, Marcos García Pascua was appointed director of the Center for Spanish Studies. He will share his time at the UW with his position in the Bilingual Education department in Olympia, Washington. Sr. Pascua holds a Master's degree in Modern Languages from the University of Salamanca, and worked in Florida before this assignment. He looks forward to developing programs to bring visiting teachers from Spain,

developing summer courses for teachers, and organizing academic activities for language instruction and professional development for Spanish and bilingual teachers.



"La Piñata"

Seva Rzhondkovsky

GRADUATE FACULTY 2002–2003 DIVISION OF SPANISH AND PORTUGUESE STUDIES

Chair

Geist, Anthony L. (Winter and Spring 2003, Acting Chair)
Steele, Cynthia, Autumn 2002

Professors

Geist, Anthony L. Ph.D., University of California (Berkeley); twentieth century Spanish literature: ideology and literary form
O'Hara, Edgar. Ph.D., University of Texas (Austin); Spanish, Latin American poetry, writing poetry and essays.

Associate Professor

Petersen, Suzanne Helen. Ph.D., University of Wisconsin; medieval Spanish literature.

Assistant Professors

Donald Gilbert-Santamaría, Ph.D., California (Berkeley); Spanish picaresque novel.
María Soledad Barbón, Ph.D., University of Cologne, Germany. Latin American colonial literature and culture, Creole self-consciousness, and history of mentalities.

Emeritus Professors

Shiple, George A. (Emeritus) Ph.D., Harvard University; Spanish Golden Age.
Anderson, Farris (Emeritus). Ph.D., University of Wisconsin; nineteenth and twentieth century Spanish Literature, Spanish civilization, advanced grammar and translation.